



CHAPITRE 96

CHAPTER 96

Loi constituant en corporation l'Institut de microbiologie et d'hygiène de l'Université de Montréal

An Act to incorporate the Institute of Microbiology and Hygiene of Montreal University

[Sanctionnée le 29 mai 1942]

[Assented to, the 29th of May, 1942]

Préambule.

ATTENDU que l'Institut de microbiologie et d'hygiène de Montréal, corporation constituée par lettres patentes émises sous le grand sceau de cette province, est maintenant installé dans le nouvel immeuble de l'Université de Montréal, avenue Maplewood, et qu'il a des relations étroites avec ladite université;

Attendu que pour lui permettre d'organiser plus efficacement ses services, il est à propos de modifier son mode d'administration; et

Attendu que la société d'administration de l'Université de Montréal a recommandé, du consentement dudit institut, l'adoption de la présente loi;

A ces causes, Sa Majesté, de l'avis et du consentement du Conseil législatif et de l'Assemblée législative de Québec, décrète ce qui suit:

Corporation constituée.

1. Une corporation (ci-après désignée l'"Institut") est créée sous le nom, en langue française de "Institut de microbiologie et d'hygiène de l'Université de Montréal", et en langue anglaise, de "*Institute of Microbiology and Hygiene of Montreal University*".

Pouvoirs corporatifs.

2. L'Institut possède, outre ceux que peuvent exercer les corporations en général, les pouvoirs suivants:

a) Établir des laboratoires et autres services accessoires, aux fins de poursuivre des recherches scientifiques en microbio-

WHEREAS *Institut de microbiologie et d'hygiène de Montréal*, a corporation formed by letters patent issued under the Great Seal of this Province, is now installed in the new Montreal University building, on Maplewood Avenue, and has close relations with the said university;

Whereas, in order to enable it to organize its services more effectually, it is expedient to modify its mode of administration;

Whereas the Montreal University Administrative Society, with the consent of the said institute, has recommended the passing of this act;

Therefore, His Majesty, with the advice and consent of the Legislative Council and of the Legislative Assembly of Quebec, enacts as follows:

1. A corporation (hereinafter called "the Institute") is created under the name, in the French language: "*Institut de microbiologie et d'hygiène de l'Université de Montréal*", and in the English language: "*Institute of Microbiology and Hygiene of Montreal University*".

2. The Institute shall, in addition to the powers which corporations generally may exercise, possess the following powers:

a. To establish laboratories and other accessory services, for the purpose of carrying on scientific research in micro-

logie et en hygiène, et utiliser lesdits laboratoires et services à des cours de perfectionnement en microbiologie et en hygiène, ainsi qu'en médecine préventive;

b) Entraîner et former des experts techniciens en microbiologie médicale, hygiène-que et industrielle;

c) Fabriquer et vendre autrement qu'en détail, des produits biologiques, tels que sérums, vaccins, extraits, antigènes et tous autres produits utilisés en biologie et en médecine;

d) Faire servir exclusivement aux fins de recherches scientifiques en microbiologie médicale et hygiène industrielle, ainsi qu'en médecine préventive, toutes contributions, souscriptions, subventions et tous profits résultant de la vente de produits biologiques fabriqués par ledit institut.

biology and hygiene, and to use the said laboratories and services for improvement courses in microbiology and hygiene, as well as in preventive medicine;

b. To train and educate expert technicians in medical, hygienic and industrial microbiology;

c. To make and sell, otherwise than retail, biological products, such as serums, vaccines, extracts, antigens and any other products used in biology or in medicine;

d. To devote exclusively to the purposes of scientific research, in medical microbiology and industrial hygiene as well as in preventive medicine, all contributions, subscriptions, grants and all profits resulting from the sale of biological products manufactured by the said Institute.

Membres. **3.** L'Institut sera composé d'au moins dix et de pas plus de quinze membres, dont les premiers seront nommés par la commission d'administration de l'Université de Montréal.

3. The Institute shall consist of at least ten and not more than fifteen members, and the first members shall be appointed by the Administration Commission of Montreal University.

Vacances. **4.** Les vacances créées par démission, décès ou de toute autre façon, seront remplies dans un délai de trente jours par les membres réunis en assemblée générale, sous réserve de l'approbation de la commission d'administration de l'Université de Montréal.

4. Any vacancy created by resignation, death or in any other way, shall be filled within a period of thirty days by the members in general meeting assembled, subject to the approval of the Administration Commission of Montreal University.

Idem. **5.** Après l'expiration du délai ci-dessus prévu, les vacances pourront être remplies par le lieutenant-gouverneur en conseil.

5. After the expiration of the period above contemplated, the vacancy may be filled by the Lieutenant-Governor in Council.

Siège social. **6.** L'Institut aura son siège social à Montréal.

6. The Institute shall have its corporate seat in Montreal.

Administrateurs. **7.** L'Institut sera administré par un conseil de cinq administrateurs choisis par la commission d'administration de l'Université de Montréal, parmi les membres de l'Institut.

7. The Institute shall be administered by a board of five administrators chosen by the Administration Commission of Montreal University, from among the members of the Institute.

Vacances. **8.** Toute vacance pouvant se produire dans le conseil d'administration devra, si elle n'a pas été remplie dans les dix jours par ladite commission, l'être par le lieutenant-gouverneur en conseil.

8. Any vacancy occurring in the board of administration, if not filled by the said Commission within ten days, shall be filled by the Lieutenant-Governor in Council.

- Quorum.** **9.** Le quorum des réunions de l'Institut sera de la majorité des membres en faisant partie; celui des réunions du conseil d'administration sera de trois.
- 9.** The majority of its members shall constitute a quorum at meetings of the Institute; and three shall constitute a quorum at meetings of the board of administration.
- Jetons de présence.** **10.** Les membres du conseil d'administration ne pourront toucher de jetons de présence tant et aussi longtemps que les bénéfices nets de l'Institut ne le permettront pas.
- 10.** The members of the board of administration shall not receive an attendance fee when and as long as the net profits of the Institute do not permit it.
- Maximum.** **11.** Ces jetons de présence ne pourront jamais dépasser dix dollars par séance.
- 11.** Such attendance fee shall never exceed ten dollars per meeting.
- Officers.** **12.** Les membres du conseil d'administration éliront parmi eux un président, deux vice-présidents, un secrétaire, un trésorier qui seront les officiers de l'Institut.
- 12.** The members of the board of administration shall elect from among themselves a chairman, two vice-chairmen, a secretary and a treasurer, who shall be the officers of the Institute.
- Vote prépondérant.** **13.** En cas d'égalité des voix, le président de l'Institut aura voix prépondérante.
- 13.** In the event of a tie, the chairman of the Institute shall have a casting vote.
- Budget.** **14.** Au début de chaque exercice financier, l'Institut soumettra son budget à la commission d'administration de l'Université de Montréal; celle-ci pourra l'approuver avec ou sans modification, et toute dépense qu'elle n'aura pas autorisée sera réputée illégale et engagera la responsabilité personnelle de ceux qui l'auront faite ou permise.
- 14.** At the beginning of every fiscal year, the Institute shall submit its budget to the Administration Commission of Montreal University. The latter may approve it, with or without amendment, and every expenditure which it shall not have authorized shall be deemed unlawful and shall engage the personal responsibility of the persons who made or permitted it.
- Acceptation présumée.** **15.** A défaut par la commission de prendre connaissance du budget dans les trente jours de sa réception, il y aura présomption que la commission accepte ledit budget tel que soumis.
- 15.** Upon failure by the Commission to take cognizance of the budget within thirty days from its receipt, the presumption shall be that the Commission accepts the said budget as submitted.
- Usage des biens.** **16.** Les biens de l'Institut ne pourront être affectés à d'autres fins que celles mentionnées à l'article 2 ci-dessus.
- 16.** The property of the Institute shall not be devoted to purposes other than those mentioned in the above section 2.
- Bourses, etc.** **17.** L'Institut aura cependant le droit exclusif d'attribuer des bourses d'études et des allocations de recherches à même les sommes prévues à cette fin à son budget annuel.
- 17.** The Institute shall, however, have the exclusive right to award scholarships and allowances for research out of the sums provided for such purpose in its annual budget.
- Règlements.** **18.** Tous règlements concernant la régie interne et la conduite des affaires de l'Institut, devront être soumis à l'approbation de la commission d'administration de l'Université de Montréal.
- 18.** All by-laws respecting the internal government and the conduct of the affairs of the Institute shall be submitted for the approval of the Administration Commission of Montreal University.

- Propriété.** **19.** L'Institut pourra posséder et acquérir, à titre gratuit ou onéreux, par acte entrevifs ou à cause de mort, des biens meubles et immeubles et il pourra en disposer par vente ou échange pourvu que la valeur des immeubles n'excède pas un million de dollars.
- 19.** The Institute may acquire and possess, by gratuitous or onerous title, by deed *intervivos* or in contemplation of death, moveable and immoveable property, and may dispose thereof by sale or exchange, provided that the value of the immoveables shall not exceed one million dollars.
- Pouvoir d'emprunter.** **20.** L'Institut pourra contracter des emprunts sur son crédit, soit par billet, soit par émission et vente, ou nantissement de bons, obligations ou autres valeurs.
- 20.** The Institute may contract loans upon its credit, by means of promissory notes or by the issue and sale or pledging of bonds, debentures or other securities.
- Transfert.** **21.** Tous les biens, de quelque nature qu'ils soient, appartenant à l'Institut de microbiologie et d'hygiène de Montréal deviennent la propriété de l'Institut de microbiologie et d'hygiène de l'Université de Montréal, à charge par ledit Institut d'en acquitter toutes les obligations.
- 21.** All property, of any nature whatsoever, belonging to *Institut de microbiologie et d'hygiène de Montréal* shall become the property of the Institute of Microbiology and Hygiene of Montreal University, subject to the latter discharging all the obligations thereof.
- Pouvoirs exercés par Société d'administration.** **22.** Tant qu'elle existera, la Société d'administration de l'Université de Montréal exercera seule tous les pouvoirs conférés par la présente loi à la commission d'administration de l'Université de Montréal.
- 22.** While it exists, the Montreal University Administrative Society shall exercise alone all the powers conferred by this act upon the Administration Commission of Montreal University.
- Entrée en vigueur.** **23.** La présente loi entrera en vigueur le jour de sa sanction.
- 23.** This act shall come into force on the day of its sanction.